

英语

导游翻译必读

● 朱歧新 张秀桂 著

A Primer for
English-Speaking
Guide/Interpreters

中国旅游出版社

**A Primer
for
English-Speaking Guide/
Interpreters**

英语导游翻译必读

朱歧新 张秀桂 著

中国旅游出版社

责任编辑:许怀宋

译 审:凌小榕

封面设计:周路路

图书在版编目(CIP)数据

D1682/04

英语导游翻译必读:英、汉对照/朱岐新,张秀桂著.
北京:中国旅游出版社,1998.12

ISBN 7-5032-1581-X

I. 英… II. ①朱… ②张… III. ①导游-基本知识 ②导游-英语-翻译 IV. F592.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 35224 号

英语导游翻译必读

朱岐新 张秀桂 著

*

中国旅游出版社出版

(北京建内大街甲九号)

中国纺织出版社印刷厂印刷

开本:850×1168 毫米 1/32 印张:18.375 字数:340 千字

1999 年 8 月北京第一版 1999 年 8 月第一次印刷

印数:4000 册 定价:28.50 元

编者的话

《英语导游翻译必读》一书是《英语导游翻译实用手册》(1990年版)一书的修订本。本书的两位作者:朱歧新和张秀桂皆为资深英语专家,是旅游导游翻译和旅游教育界的老前辈(朱歧新曾任某中央一类旅行社总经理;张秀桂是北京第二外国语学院英语教授)。

1990年出版的《英语导游翻译实用手册》是两作者首次携手之作,三四十年的外事实践经验和教学经验为两专家编著此书积累了厚实的基础。《英语导游翻译实用手册》一经问世,便在众多英语爱好者中,特别是英语导游翻译读者中得到了普遍的欢迎。该书不仅成为许多旅游从业人员常备案头的业务工具书,而且书中丰富生动的教材内容则更多地被教师们用于课堂翻译及有关专业的英语培训。因而,《英语导游翻译实用手册》一书的积极的社会效益是不言而喻的。

然而,随着近年来信息技术在世界旅游业中掀起的二次革命(火车、轮船、飞机的发明和应用,曾极大地推动了世界旅游业的发展),特别是我国旅游业不失时机地追赶世界潮流,取得迅猛发展的今天,《英语导游翻译实用手册》一书虽因受欢迎,早已销售一空,但其所涵盖内容的局限性也显而易见地摆在了面前。本着对曾经给予过这本书热忱关注的读者们负责的态度,两作者再度携手,经过艰辛的努力,终于合作完成了该书修订本的编著工作。在修订书稿中,两作者除了在尽量保持原书特色的前提下对原书内容进行了大量更新和补充外,还将书易名为《英语导游翻译必读》。总之,修订本《英语导游翻译必读》是以一种崭新的面目重新呈现在读者们面前的,希望能再次赢得广大读者的欢迎。

较之原书,修订本《英语导游翻译必读》更注重内容和遣词造句中的时代感和旅游业的功能性,即更注重更新增补现代社会生活中的情景交流用语;更注重突出现代旅游业的政

治、经济、文化交汇点的世界舞台功能作用,及其传播各国人民友谊的媒介功能作用。其次,较之原书,修订本的内容更丰富,涉及领域亦更广泛,其中不仅有可以规范导游人员的工作和行为方式的内容,而且还增添了不少实用性很强的资料,包括例句、英语词汇、表达方式、旅游行业术语、主要景点的描述等。这其中值得关注的增补内容有:刚回归不久或即将回归祖国的我国两大特别行政区——香港、澳门之概况及场景等用语;世界屋脊所在地——西藏自治区的概况;特色旅游之一,奥林匹克运动的历史及运动项目词汇,这之中着重汇集了有世界第一运动之称的“足球运动”的词汇和术语。此外还有《20世纪中国四大伟人》的章节内容等。由于增补的内容较多,就不在此一一例举了。总之,有助于读者学以致用,是作者修订此书的初衷。

《英语导游翻译必读》一书两位作者的英语功底扎实,阅历丰富,有着几十年涉外工作实践和教学经验,故在遣词造句上能旁征博引,驾轻就熟;而行文流畅,用词准确,内容充足,则是本书突出的优点之一;且书中涉及到的各种旅游场景及行为需求,又令人阅之有强烈的身临其境之感,真可谓趣味盎然也。简而言之,读者既可借助本书系统学习,仔细研读英语;亦可常备案头应一时之急需,查阅之用。再简而言之,期望未来本书的读者队伍中,不仅活跃着诸多英语导游翻译及旅游从业人员的同仁们,而且期望读者队伍能日渐扩大,推而广之于其他行业中的外事接待人员、翻译人员,旅游、外语院校的师生及广大英语爱好者们;以书会友,不能忘却的还有众多的外国来华旅游者,相信本书可成为国际友人们“游中国”的良师益友。

千里之行,始于足下,愿《英语导游翻译必读》一书为读者朋友们远征导航!

编者

1999年8月

Foreword

With the growing importance of tourism in China's national economy since the implementation of opening-up policy to the outside world in 1978 and an ever-increasing number of foreign visitors coming to China, the quality of Guide/interpreters and their services has become things of paramount significance. With the intention of upgrading the level and quality of tour Guide's service, both ideologically and academically so as to attract more foreign visitors, the Book is designed, and it is primarily intended for English-speaking Guide/interpreters not only to set demands on their work and behavior, but also to provide them with useful materials, samples as well as varieties of practical English vocabularies and expressions ranging from inflight checklist, major sights in China to tourism glossary. It may also serve as a useful reference book for English-speaking interpreters of government offices and trade corporations, who, more often than not, will show foreign visitors around to develop their business and trade with foreign companies. It can also be put into many other uses. For instance, it can be used as reference materials in teaching in tourism universities and colleges and tourism vocational schools, as it contains some useful and typical English expressions in a trip which may be of value and use for would-be Guide/interpreters in their future work. It may also come in handy for hotel attendants to refer to words and expressions used in hotels, and for foreign visitors to look up some relative information either before coming to China or in the process of traveling in China.

The Book is written and compiled from the writers' rich experience gained from their wide exposure to contacting foreign visitors and from accompanying them for more than thirty years. It is made up of three parts with tourism glossary at the end of the book, which is rich in content and varied in style. It includes qualifications for competent Guide/interpreters

and their duties at the service of foreign visitors during the trip and many other service English vocabularies and expressions concerned.

As the writers are pressed for time, mistakes and oversights are inevitable. We heartily welcome comments and suggestions from our readers, so that revision will be made in the next edition.

Zhu Qixin
Zhang Xiugui
April, 1999

The Writers' Notes to the Second Edition

Since the publication of "A Practical Handbook for English-speaking Guide/Interpreters" in 1990, it has enjoyed popularity among English readers, especially among Guide/interpreters. They have found the book very conducive to their tour-guiding work. Some of the materials provided have been used by some teachers to train professional Guide/interpreters or made use of in translation classes. Nevertheless, helpful as the book is, it has much to be desired. Tourism industry has been developing so rapidly that some information needs to be revised and up-to-date materials have to be supplemented. Therefore, to meet the needs of fast-developing tourism industry in China and to further satisfy the demand of Guide/interpreters, we decided to revise the Book and enrich its contents by adding some current information and providing some indispensable materials urgently needed so as to make the Book richer in contents and wider in scope. And so we changed the title of the Book from "A Practical Handbook for English-Speaking Guide/Interpreters" into "A Primer for English-Speaking Guide/Interpreters" accordingly. We sincerely hope that this revised edition will be of further assistance to the professional Guide/interpreters in their work and will serve the purpose of cultivating and training more professional and quality Guide/interpreters as well.

April, 1999

Table of Contents

Part One 第一部分

Qualifications for Being a Good Tour Guide/Interpreter 当好导游翻译的要求 /1

- I. Prerequisites for a Quality Tour Guide
当一名优质导游员的先决条件 /3
 - 1. Seven Points for Tourism Professional Ethic Norm
旅游职业道德规范七条 /3
 - 2. A Tour Guide Should Possess Nine Abilities
导游员必备的九种能力 /3
 - 3. Insist on Examining Tour Guides with A.S.K. Principles
坚持用 A.S.K. 考核导游员的原则(态度、技巧、知识)
/4
 - 4. Tour Guides Should Keep in Mind the Following 16 Points
导游员牢记 16 条要点 /4
 - 5. The Global Concept of Tour Guide Service
导游员服务的全球概念 /5
 - 6. Quality Tour Guide Basics 优质导游员的基本条件 /7
 - 7. Rich Knowledge 丰富的知识 /7
- II. Fifteen Ps 15 个“P” /8
 - 1. Politics 政治 /8
 - 2. Practice 勤练 /9

- 3. Preparation 准备 /9
- 4. Perseverance 毅力 /9
- 5. Progress 进步 /10
- 6. Proficiency 熟练 /10
- 7. Patience 耐心 /10
- 8. Prudence 谨慎 /11
- 9. Politeness 礼貌 /11
- 10. Precision 准确 /11
- 11. Punctuality 准时 /12
- 12. Providence 节约 /12
- 13. Pollution (Tourism) 防污染 (旅游污染) /13
- 14. Photography-taking 拍照须知 /13
- 15. Perfection 完善 /13
- III. Three Extras 三点须知 /13
 - 1. Sincerity 真诚 /13
 - 2. Timing 守时 /14
 - 3. Giving Information Ahead 预报 /14
- IV. Four Orientations 四个定向 /15
 - 1. Helpful 乐于助人 /15
 - 2. Expressive 表达清晰 /15
 - 3. Informative 提供信息 /15
 - 4. Efficient 讲究效率 /16
- V. Five Diligences 五勤 /16
 - 1. Eyes Open 眼勤 /16
 - 2. Ears Attentive 耳勤 /16
 - 3. Legs in Motion 腿勤 /17
 - 4. Hands Active 手勤 /17
 - 5. Mouth Explaining 嘴勤 /18
- VI. Seven Important Characteristics 七个重要特征 /18
 - 1. A High Sense of Ideological Responsibility
高度的思想责任感 /18
 - 2. Conscientious and Detailed Style of Work

- 认真仔细的工作作风 /18
3. Unselfish Attitude Towards Work
无私的工作态度 /19
 4. Imbued with the Spirit of Self-Criticism
具有自我批评精神 /19
 5. Be Strict in Discipline of Foreign Affairs
严格的外事纪律 /20
 6. Be Good at Public Relations 搞好公共关系 /20
 7. To Render a Smiling Service 提供微笑服务 /21
- VII. Eight Skills 八种技能 /22
1. Superior Language Ability 优秀的语言能力 /22
 2. Natural Magnetism —— Acting Ability
自然的表演能力 /23
 3. Dynamic Personality —— Personable Personality or Outgoing Personality 活泼的个性 /23
 4. Good Academic Knowledge of a City in Which S/he Is Working
熟悉城市情况 /23
 5. Sense of Humor 幽默感 /24
 6. Charisma —— Glamour 魅力 /24
 7. A Good Communicator —— Ease of Communicating
善于交谈 /24
 8. Keep in Mind That a Tour Guide Is Not a Tourist
切记导游员不是旅游者 /25
- VIII. The Characteristics of a Tour Guide's Language
导游员的语言特征 /26
1. Narration in a Matter-of-Fact Manner
平铺直叙法 /27
 2. Introduction with Focus on Key Events 重点介绍法 /28
 3. A Section-by-Section Explanatory Introduction
分段讲解法 /29
 4. Introduction Spurred by Beautiful Scenery
触景生情法 /30

5. Question-and-Answer Introduction 有问有答法 /30
6. Combination of Factual Information with Abstract Reasoning
虚实结合法 /31
7. Tracing Analogy between Two Events 同类比拟法 /32
8. Lecturing on Specific Topics 专题讲解法 /32
9. Suspension-Creation Method 制造悬念法 /33
10. Elicitation with No Explanation 引而不发法 /33
11. Leading Someone to a Fascinating Vista 引人入胜法 /34
12. Giving a Crucial Touch to a Picture 画龙点睛法 /34

Part Two 第二部分

Tour Guide Duties, Travel Checklist & Suggested Samples & Expressions

导游员职责, 旅途须知, 格式示范和各种表达法 /35

- I. Standardized Behavior and Duties of a Tour Guide
导游员职责和行为规范 /37
 - A) Inflight Checklist 飞行中须知 /37
 - B) Meeting the Tour Leader and Passengers (Tourists)
与领队和旅游客人见面 /38
 - C) Hotel Room Assignments 饭店住房安排 /39
 - D) Sitting Manner 坐姿 /39
 - E) Taxis 叫出租车 /39
 - F) Airplane Travel within China 国内飞机旅行 /39
 - G) Behavior on the Train 火车上行为规范 /40
 - H) Emergency 紧急情况处置 /40

- A. Inflight Problems and Suggestions**
飞行中的问题和建议 /40
- (1) **Roles of Each Person 个人的角色 /40**
 (A) **National Guide 全陪(全程陪同) /40**
 (B) **Lecturer 讲解员 /41**
 (C) **Local Guide 地陪(地方陪同) /41**
 (D) **The Group Members 旅行团成员 /41**
- (2) **Nuts and Bolts (Essentials) 具体细节 /42**
 (A) **Communication 交流 /42**
 (B) **Protocol 礼仪 /42**
 (C) **Photography 照相 /42**
 (D) **Schedules 日程安排 /42**
 (E) **Smoking 勿吸烟 /42**
 (F) **Environmental Impact 环境保护 /42**
 (G) **Hotels 饭店 /43**
 (H) **Vegetarians and Moslem (Muslim) People
 素食者和穆斯林 /43**
 (I) **Water 饮水 /43**
 (J) **Shopping 购物 /43**
- B. Stay in China Problems and Suggestions**
在中国逗留期间的问题和建议 /44
- C. Departure for Outgoing Checklist 出境须知 /45**
- D. Departure for the City Problems and Suggestions**
离城问题和建议 /46
- II. Suggested Samples and Useful Expressions**
示范举例和有用表达法 /46
1. **Welcoming Speech & Welcoming Expressions**
欢迎词及其表达方法 /46
2. **Farewell Speech (Farewell Address) & Farewell Expressions**
告别词及其表达方法 /48
3. **Schedule Arrangements 日程安排[(1)(2)(3)] /53**
4. **Coach Announcements During a City Tour**

- 宣布市内旅游安排(A、B、C) /58
5. Expressions for the Master of Ceremonies
礼节表达法 /59
6. Guest Opinion Form 收集宾客意见表格 /60
7. Proverbs & Expressions Concerning Friend & Friendship
有关朋友和友谊的成语和表达法 /62
8. Commonly-Used Expressions Helpful to Tour-Guiding Work
有助于导游工作的常用语言的表达法 /90
9. Auspicious Phrases 吉祥语 /119
10. Samples of Practical English Writing
应用文写作示范举例 /121
- 1) The Informal Letter 非正式信件 /121
- 2) Letters of Invitation 邀请信 /122
- 3) Addressing an Envelope 如何书写信封 /126
- 4) The Notice 通知 /127
- 5) Résumé Writing 书写简历 /127
- (A) The Function of a Résumé 简历的作用 /127
- (B) Writing Requirements 书写要求 /128
- (C) The Basic Contents & Structure of a Résumé
基本内容及简历的结构 /128
- (D) Different Types of Résumé & Their Specific Writing
简历的不同类型及特殊书写方法 /130
11. Commonly-Used Writing Expressions
常用书写表达法 /131

Part Three 第三部分

Model Contracts & Tourism Glossary 合同范本及其旅游用语汇编 /140

1. **Model Contract on Tours Arranged by Chinese and Foreign Travel Services (Tourist Corporation)**
中、外旅行社(旅游公司)经协商共同制定的组团业务合同范本 /140
 - (a) **Appendix A: China × × × International Travel Service Hospitality Service Criteria**
中国 × × × 旅行社接待服务规范 /145
 - (b) **Appendix B: China × × × International Travel Service Sales Regulations**
中国 × × × 旅行社组团销售规则 /147
 - (c) **Appendix C: Agreement Regarding Visits by Delegations to China**
有关访问中国的合同 /149
 - (d) **Appendix D: Summary of Contract while in China**
有关访问中国的合同摘要 /157
 - (e) **Appendix E: 1998 Addendum to the Agreement Between × × × programs, Inc and China × × × International Travel Service**
1998 年两家中、外旅行社合同的补充条款 /159
2. (a) **The Ten Major Scenic Spots & Historical Sites in China**
中国十大旅游景点和历史胜地 /161
 - (b) **China's Contributions to World Heritage List**
中国已有 21 处自然和人文景观被列入“世界遗产名录”
/161

3. The Eight Great Sights of Yanjing (Present-day Beijing)
燕京八景 /164
4. The Three Mountains and Five Parks in Beijing
北京三山、五园 /165
5. The Four Most Famous Gardens in China
中国四大名园 /165
6. The Ten Major Architectural Projects in Beijing
北京十大建筑 /166
7. The New Sixteen Scenic Spots & Historical Sites in Beijing
“新北京十六景” /166
8. Terminology of Quadrangle in Beijing
北京的四合院术语 /167
9. Scenic Spots & Historical Sites in Different Parts of China
中国各地传统景点和历史文物 /173
 - (1) Beijing Municipality 北京市 /173
 - (a) Forbidden City /173
 - (b) Great Wall /177
 - (c) The Temple of Heaven /178
 - (d) Fragrant Hills /178
 - (e) Cherry Valley Garden (or Cherry Vale) /179
 - (f) Jietaisi (Ordination Terrace Temple) /180
 - (g) Round City /180
 - (h) Taoranting (Joyous Pavilion) Park /181
 - (i) Purple Bamboo Park /181
 - (j) Temple of Azure Clouds /181
 - (k) Temple of Sleeping Buddha /181
 - (l) Yonghegong Lamasery (The Lama Temple) /181
 - (m) Eight Great Sites in the Western Hills /182
 - (n) Zhongshan (Dr. Sun Yat-sen) Park /183
 - (o) Working People's Cultural Palace /184
 - (p) Pool and Cudrania Temple /184
 - (q) Coal Hill Park /185

- (r) Summer Palace /185
- (s) Beihai Park /189
- (2) Hebei Province 河北省 /191
 - (a) Shijiazhuang /191
 - (b) Chengde /191
 - (c) Handan /192
 - (d) Qinhuangdao /192
 - (e) Zunhua County /193
- (3) Tianjin Municipality 天津市 /193
- (4) Henan Province 河南省 /193
 - (a) Zhengzhou /193
 - (b) Luoyang /193
 - (c) Kaifeng /193
 - (d) Dengfeng County /194
- (5) Shanghai Municipality 上海市 /194
- (6) Jiangsu Province 江苏省 /196
 - (a) Nanjing /196
 - (b) Suzhou /197
 - (c) Wuxi /197
 - (d) Changzhou Area (including Liyang) /197
 - (e) Yangzhou /198
 - (f) Zhenjiang /198
 - (g) Huai'an /199
 - (h) Yixing /199
 - (i) Xuzhou /199
- (7) Fujian Province 福建省 /200
 - (a) Fuzhou /200
 - (b) Xiamen /200
 - (c) Quanzhou /200
 - (d) Zhangzhou /201
- (8) Anhui Province 安徽省 /201
 - (a) Hefei /201